



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

“ANÁLISIS, TIPOLOGÍA E IMPORTANCIA DE LOS ERRORES EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS”

AUTORÍA MARÍA TERESA OTERO GUTIÉRREZ
TEMÁTICA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS
ETAPA EP, ESO, BACHILLERATO

Resumen

En los últimos años, la mayoría de corrientes metodológicas encargadas de la enseñanza de lenguas extranjeras reconocen el papel fundamental que juega la pronunciación de la lengua, puesto que ésta está íntimamente ligada al éxito en el proceso comunicativo. Partiendo de esta base, el profesorado de lenguas extranjeras quizás debería dejar de preocuparse tanto por que sus alumnos alcancen una pronunciación nativa y centrarse en conseguir que alcancen una pronunciación precisa pero, sobre todo, que permita su inteligibilidad en la lengua extranjera. En este sentido, tenemos que analizar cómo identificar y tratar los errores en pronunciación, lo cual conlleva tener en cuenta el tipo de corrección más adecuada para conseguir nuestros objetivos en la clase de lengua extranjera.

Palabras clave

Pronunciación, enseñanza de pronunciación, lengua extranjera, segunda lengua, interferencia, transferencia negativa, análisis contrastivo, análisis del error, estrategia de evasión, estrategia de compensación, enfoque comunicativo, comunicación, pronunciación nativa, inteligibilidad, fluidez, precisión, necesidades del alumnado, instrucción formal, corrección, confianza, factores psico-afectivos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

ANÁLISIS, TIPOLOGÍA E IMPORTANCIA DE LOS ERRORES EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

1. INTRODUCCIÓN: TOMA DE CONCIENCIA DE LA IMPORTANCIA DE LA PRONUNCIACIÓN; ENFOQUES Y MÉTODOS PARA ABORDAR ESTA NUEVA REALIDAD

A lo largo de la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, la pronunciación ha sido la gran olvidada, ya que las corrientes metodológicas tradicionales se han centrado principalmente en la gramática y el vocabulario como pilares fundamentales del aprendizaje de un nuevo idioma.

Desde el punto de vista de las metodologías dominantes hoy en día, se ha intentado solventar este gran desacierto, ya que la importancia de la pronunciación no se ha enfatizado hasta poco antes del siglo XX. Ante esta realidad, se señala como una de las razones que pueden explicarla el hecho de que aquellas metodologías partían de la base de que el proceso de adquisición del sistema fonológico de la lengua extranjera se basaba en la transferencia de la lengua materna a la extranjera.

Sin embargo, a pesar de existir múltiples similitudes entre los sistemas fonéticos y fonológicos de unas lenguas y otras –especialmente entre aquellas que comparten su origen, como es el caso de las lenguas románicas entre sí o las lenguas germánicas entre sí– es evidente que esta concepción era errónea, ya que cada lengua tiene un sistema fonético y fonológico idiosincrásico y diferente al de las demás.

Así, la toma de conciencia de este problema hizo despertar la idea de que la mayoría de errores en la pronunciación de la lengua extranjera se debían a las diferencias con la lengua materna del aprendiz, proceso conocido como **interferencia** y más tarde denominado **transferencia negativa**, término que parecía tener connotaciones menos negativas que el primero. Ésta se convirtió en la base de una de las teorías más fuertes sobre adquisición fonológica en la lengua extranjera, conocida en inglés como **Contrastive Analysis** (Análisis Contrastivo). Esta teoría ha sido apoyada por numerosos autores, como Broselow (1987b: 293):

The fact that these predictions are born out provides a strong support both for a particular theory of phonology and for the hypothesis that language transfer plays a significant role in the acquisition of a second language. Broselow (1987b: 293)

El hecho de que estas predicciones hayan nacido proporciona un fuerte cimiento para una teoría concreta sobre fonología y para la hipótesis de que la transferencia de lenguas juega un papel fundamental en la adquisición de una segunda lengua. Broselow (1987b: 293)

No obstante, esta teoría ha sido fuertemente criticada, ya que se observaba que algunos errores eran cometidos sistemáticamente por aprendices con diferentes lenguas maternas; como ilustración de esta situación se podría mencionar el ejemplo de la lengua inglesa: la adición de –s a la raíz de los verbos en inglés en presente simple es un error comúnmente cometido por la mayoría de hablantes de inglés como lengua extranjera o segunda lengua, independientemente de su nacionalidad y primera lengua.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

Por tanto, debe considerarse que las particularidades de una lengua son precisamente una de las mayores causantes de dificultades para el hablante no nativo de esa lengua.

De este modo, la teoría del Análisis Contrastivo quedaba debilitada, ya que no proporcionaba una explicación para el origen de este tipo de errores.

Ante tal fragilidad, tomaba fuerza la teoría del **Error Analysis** (Análisis del error), con abanderados como Celce Murcia o Richards. Richards (1971), uno de los mayores defensores de esta corriente estableció la siguiente clasificación de errores en el aprendizaje de lenguas:

- *Interlingual errors* (errores entre lenguas): este término incluía aquellos errores causados por transferencia negativa de la lengua materna.
- *Intralingual errors* (errores intrínsecos a la lengua): este término incluía aquellos errores fruto de la idiosincrasia o características complejas propias de la lengua aprendida y, por tanto, comunes a todos aquellos y aquellas que la adquieren sea cual sea su lengua materna.
- *Developmental errors* (errores de desarrollo): este término incluía aquellos errores que son cometidos en el aprendizaje de una lengua de forma inevitable, por la naturaleza de la propia lengua y, por tanto, cometidos por hablantes de la misma como primera lengua y como lengua extranjera.

En consecuencia, desde el punto de vista de los defensores de esta teoría, sólo una pequeña parte de los errores son debidos a la transferencia negativa de la primera lengua, mientras que la mayoría son comunes a cualquier aprendiz de la lengua como extranjera, independientemente de su lengua madre.

En este punto, no podemos dejar de mencionar que la idea de que todas las lenguas comparten ciertos parámetros subyacentes tiene su raíz en la **Gramática Universal** de Chomsky.

Como cabe esperar, la teoría del Análisis del Error también ha sido criticada, ya que se ha considerado que se centra únicamente en los problemas del aprendiz y no tiene en cuenta en absoluto sus logros o avances. Actualmente, esta idea es clave en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y a ella nos remitiremos más adelante, cuando hagamos referencia a la importancia de los factores psicoafectivos como la confianza y la desinhibición para el desarrollo fructífero de la fluidez en el idioma que se está adquiriendo.

De igual modo, la teoría del Análisis del Error no recogía la importancia de ciertas estrategias que estudios más recientes consideran cruciales y que son instintivas en el aprendiz de una lengua extranjera. Nos referimos a estrategias tales como la estrategia de **evasión**, que lleva al hablante a evitar, consciente o inconscientemente, aquellas estructuras, palabras o sonidos en los que se siente inseguro o le invita a parafrasear para alcanzar su objetivo en el proceso de comunicación, estrategia conocida como **compensación**.

En definitiva, se puede concluir que la influencia de la lengua madre no es la única causante de dificultades o errores en el aprendizaje de una lengua extranjera, aunque no se puede negar que tiene cierta relevancia, ya que mientras más diferentes son los sistemas fonológicos de la primera y la segunda lengua, más se puede ver afectada la **comunicación** o **inteligibilidad**.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

Actualmente, la enseñanza de lenguas extranjeras se afronta, entre otros, desde un **enfoque comunicativo**, gracias al cual la inteligibilidad y el éxito del proceso comunicativo se han convertido en los objetivos primordiales en la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que se hace evidente que lo más importante es que el mensaje y la intención del emisor sean captados por el receptor.

Este enfoque comunicativo también se hace extensivo a la enseñanza de pronunciación; según Celce-Murcia (1994:10), enseñar pronunciación de forma comunicativa conlleva los siguientes pasos:

- Identificar las áreas en las que nuestros alumnos y alumnas encuentran mayores dificultades
- Proporcionar contextos de uso en los que esas áreas problemáticas en cuanto a pronunciación aparezcan a menudo y de forma natural
- Llevar a cabo tareas que incorporen dichos aspectos problemáticos, para que mediante su uso de forma mecánica se solventen las dificultades.
- Por último, se deberían realizar tres o cuatro actividades en la que se recicle el aprendizaje y se sigan practicando esas áreas que eran problemáticas en nuevos contextos.

2. ESTABLECIMIENTO DE PRIORIDADES EN LA ENSEÑANZA DE PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA EXTRANJERA

Por otra parte, en la enseñanza de pronunciación, al igual en cualquier otra materia a enseñar, nos encontramos la difícil decisión de seleccionar aquellos aspectos que debemos enseñar, o al menos tener en cuenta aquellos aspectos que deberían ser atendidos antes que otros; en definitiva, hablamos de establecer prioridades en la enseñanza de la pronunciación, ya que éste es un campo tan amplio y abstracto que podríamos perdernos si los objetivos no están bien definidos.

En este sentido, John Wells en su artículo *Goals in Teaching Pronunciation*, ofrece una serie de recomendaciones para priorizar en la enseñanza de la pronunciación de una lengua extranjera:

- Se debería dar la máxima importancia a aquellas áreas problemáticas que impidan la inteligibilidad, a la vez que se debería fomentar la confianza del alumnado, lo que le llevaría a ganar fluidez.
- Se debe tener en cuenta que es altamente beneficioso interactuar con hablantes nativos de la lengua extranjera.
- Se debe sacar provecho de los hallazgos que nos proporciona el análisis contrastivo, para predecir posibles aspectos problemáticos.

Como podemos observar, Wells, que cree en las ventajas del Análisis Contrastivo en la predicción de errores de pronunciación, incide en la relevancia de la búsqueda de **fluidez** en la lengua extranjera, junto con la de la inteligibilidad, de manera que los hablantes puedan llevar a buen puerto cualquier situación comunicativa.

Aparte de la evidente necesidad de fluidez para poder desenvolvemos en la lengua extranjera, cabe mencionar que dicha fluidez debería en todo momento ir acompañada de un cierto nivel de **precisión** o corrección de la pronunciación, tanto a nivel segmental (nivel en el que se incluyen los sonidos tanto vocálicos como consonánticos) como a nivel suprasegmental (nivel en el que se incluyen aspectos como la entonación, el ritmo, etc.).

Sin embargo, una gran multitud de autores mantienen que el intento y los esfuerzos por llegar a adquirir una pronunciación indistinguible de la nativa es una utopía, es decir, es casi imposible, además de no ser imprescindible o tan necesaria como siempre se había defendido:

After years of rigorous attention to pronunciation during the fifties and the sixties, many teachers now accept that the aim of achieving native-like pronunciation is not only unattainable but unreasonable... (Brown and Yule, 1983:26).

Tras años de rigurosa atención a la pronunciación durante los años cincuenta y sesenta, muchos profesores ahora aceptan que el objetivo de adquirir una pronunciación nativa no sólo es inalcanzable sino que además, carece de sentido... (Brown and Yule, 1983:26).

Este dilema se traduce en la clase de idiomas en que es preferible que nuestros alumnos y alumnas desarrollen su fluidez, en vez de concentrar sus esfuerzos en conseguir una pronunciación nativa. Sin embargo, habrá momentos en los que se esté evaluando la precisión además de la fluidez, por lo que dependiendo de la situación podrán centrarse más en el mensaje o en la forma del mismo.

De este modo, no se puede obviar la importancia de otro factor estrella en la enseñanza de la pronunciación de una lengua extranjera, así como en la enseñanza de cualquier materia en general; nos referimos a las **necesidades del alumnado**. Por ejemplo, si nuestro alumnado necesita aprender inglés para ir a la Universidad, para aprobar un examen o incluso, para interactuar con hablantes nativos, es evidente que además de fluidez, necesitarán cierto nivel de precisión. Si por el contrario, necesita la lengua para viajar o interactuar con otros hablantes no nativos del idioma, la precisión quedará en un segundo plano y primará la transmisión satisfactoria del mensaje y la intención comunicativa.

En consecuencia, las necesidades de nuestros alumnos y alumnas son un factor fundamental a tener en cuenta al establecer las prioridades en la enseñanza.

En relación con el dilema entre dar prioridad a la fluidez o a la pronunciación, MacCarthy establece una jerarquía de errores con cinco niveles:

- Errores de categoría A: aquellos errores relacionados con ciertos sonidos, que pueden llevar a confundir una palabras con otras y que, por tanto, pueden llegar a interrumpir el proceso de comunicación.
- Errores de categoría B: aquellos errores que no crean confusión en la conversación, pero delatan al hablante no nativo por un fuerte acento extranjero.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

- Errores de categoría C: errores que no interrumpen la comunicación y que, además, pueden ser corregidos fácilmente.
- Errores de categoría D: aquellos errores que si se corrigen desembocan en una pronunciación más auténtica o parecida a la nativa.
- Errores de categoría E: aquellos errores fonéticos relacionados con una pronunciación completamente perfecta.

Sin embargo, algunos autores rechazan las categorías exhaustivas para clasificar los errores, así como consideran que las prioridades en la enseñanza de idiomas deben establecerse de manera flexible, ya que, como se ha comentado anteriormente, es fundamental tener en cuenta las necesidades y la evolución en el aprendizaje de nuestro alumnado. De este modo, nuestras prioridades y áreas de enseñanza de pronunciación podrían variar a lo largo del curso dependiendo de la respuesta de los alumnos.

De cualquier forma, hay que tener en cuenta los objetivos del proceso de enseñanza y aprendizaje en cada momento, es decir, si el objetivo de la tarea o actividad es la fluidez, los errores de pronunciación no deberían ser corregidos si el proceso comunicativo y la inteligibilidad no se vez interrumpidos; por otro lado, en aquellas actividades o tareas en las que se está evaluando o trabajando la precisión en la pronunciación, si que debería llevarse a cabo una corrección más rigurosa.

3. ¿CORREGIR LOS ERRORES DE PRONUNCIACIÓN? ¿CÓMO?

En lo que a corrección se refiere, se debería partir de la base de que la corrección de errores en pronunciación no se lleva a cabo sólo en la instrucción formal, esto es, corrección por parte del profesor o profesora al alumnado en la clase, sino que en las conversaciones reales, especialmente con nativos, también se lleva a cabo, ya que ante un error, el hablante nativo puede proporcionar la versión correcta sobre la marcha, bien para ayudar al hablante no nativo o bien para que la comunicación no se interrumpa.

En el caso de la corrección de errores en situaciones de instrucción formal, sería fundamental que los profesores nos relajásemos un poco y olvidásemos esa obsesión de corregir la pronunciación en el mismo momento en que se comete el error, incluso cuando estamos trabajando en aras de precisión, ya que si lo hacemos de ese modo, nosotros mismos estamos interrumpiendo la comunicación y además creamos inseguridad en el alumnado, puesto que siempre hablarán con el miedo a ser interrumpidos y corregidos.

Además, se contribuye a eliminar el miedo al error, que siempre se ha considerado negativo y empezar a verlo positivamente, en el sentido de que si se comenten fallos es porque se está usando la lengua y esto forma parte del proceso de aprendizaje.

La inseguridad o falta de confianza es un factor psico-afectivo que condiciona seriamente al hablante de lenguas extranjeras y le impide desarrollar su fluidez en el idioma; esto se debe fundamentalmente al miedo a hacer el ridículo, al miedo a equivocarse, al miedo al error, al miedo a la corrección.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

Por tanto, deberíamos tratar de conseguir que los alumnos y alumnas se desinhiban para que no se vean bloqueados y puedan seguir avanzando. Con ello, no se pretende decir que los errores no deban corregirse, pero sí que deberían tenerse en cuenta una serie de aspectos:

- En primer lugar, habría que distinguir entre errores que se cometen por desconocimiento o fallos que se cometen por descuido, distracción, nerviosismo y otras causas externas (es la distinción que se hace en inglés entre *error* y *mistake*).
- Además, como ya se ha explicado antes, si el objetivo es que los alumnos desarrollen su fluidez podríamos incluso plantearnos no corregir los errores de pronunciación, siempre y cuando el proceso comunicativo no se interrumpa.
- En el caso de que estemos potenciando la precisión en pronunciación, la corrección se vuelve más necesaria, pero, en cualquier caso, no es recomendable corregir en el mismo momento en que se comete el error, puesto que interrumpimos el proceso comunicativo.
- Sería conveniente que los profesores explorásemos y nos acostubrásenos a usar otras técnicas de corrección a posteriori, tales como la repetición proporcionando la versión correcta, la repetición mediante pregunta proporcionando la opción correcta o bien repitiendo el error para el alumno/a se de cuenta, etc.

4. CONCLUSIONES

En resumen, podríamos concluir que no cabe duda de que la pronunciación es un área que debe ocupar un lugar importante en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que la pronunciación es el vehículo que llevará al hablante no nativo a ser entendido en el idioma; de esta forma, se podría afirmar que una buena pronunciación facilitará en proceso de comunicación.

Sin embargo, no se debería perseguir el objetivo casi imposible de que nuestros alumnos y alumnas suenen como hablantes nativos; no cabe duda de que se debe perseguir la precisión, pero ésta debería estar condicionada por la búsqueda de inteligibilidad.

En relación con esto, la instrucción formal debería centrarse no sólo en la precisión, sino también en que nuestro alumnado desarrolle fluidez y en este sentido, los errores deberían perder importancia.

En cualquier caso, la corrección siempre se hace necesaria, pero deberíamos usar técnicas que no interrumpen la actividad que se está llevando a cabo en clase y que, además, no hagan sentir al alumno o alumna que ha fracasado.

En definitiva, deberíamos eliminar la connotación negativa del error y no considerar los errores como algo negativo, sino como una señal de que el proceso de aprendizaje está teniendo lugar.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

5. BIBLIOGRAFÍA

Celce Murcia, M. (1994). Pronunciation Pedagogy and Theory: New Views. *New Directions*. J.Morley (ed.). Alexandria, VA.: TESOL. (5-12).

Celce Murcia, M et al. (1996) *Teaching Pronunciation: a reference for Teachers of English to Speakers of other languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Johnson, K. (1996). *Understanding communication in second language classrooms*. New York: Cambridge University Press.

Larsen-Freeman, D. (1991) *Second Language Acquisition Research. An introduction to Second Language Acquisition Research*. Harlow, Essex; Longman.

Ludwig, J. (1982) Native-speaker Judgements of Second Language Learners Efforts at Communication. *The Modern Language Journal*, Volumen 66, Número 3 (274-283).

Richards, J., & Freeman, D. (1996). *Learning to teach*. New York: Cambridge University Press.

Wells, G. (1986). *The meaning makers*. London: Hodder & Stoughton.

Autoría

- Nombre y Apellidos: MARÍA TERESA OTERO GUTIÉRREZ
- Centro, localidad, provincia: I.E.S. JUAN DE LA CIERVA, PUENTE GENIL, CÓRDOBA
- E-mail: mateguro@hotmail.com